



© May-Zircus

marry me a little

música **Stephen Sondheim**

dramaturgia **Craig Lucas y Norman Rene**

dirección **Toni Martín**

dirección musical **Xavier Torras**

Montjuïc Espai Lliure - del 27 de Noviembre al 22 de Diciembre

Marry Me a Little

música **Stephen Sondheim** dramaturgia **Craig Lucas y Norman Rene**
dirección **Toni Martín** dirección musical **Xavier Torras**

intérpretes **Mone Teruel / Toni Viñals**

traducción del inglés **Roser Batalla** / arreglos y piano **Xavier Torras** /
escenografía **Xavi Sastre** / iluminación **Joan Cisa** / sonido **Igor Pinto**

coproducción **Teatre Lliure, Espai l'Amistat y Hold on Company**

según una producción para el Off-Broadway de **Diane de Mailly** con **William B. Young** / producción original **Production Company**

espectáculo musical en catalán

duración aproximada **1h. 20' sin pausa**

08/12 coloquio con la compañía después de la función

horarios: de miércoles a viernes a las 21h.
sábados a las 18h. y a las 21:30h.
domingos a las 18:30h.

precios: 22"
18" (miércoles y sábado por la tarde, días del espectador)
18,70" con descuento

Marry Me a Little se presenta gracias a un acuerdo especial con **Music Theatre Internacional** (MTI). Todos los materiales autorizados de este espectáculo también han sido suministrados por el **MTI**. 421 West 54th Street, New York, NY 10019. Teléfono: 212-541-4684 Fax: 212-397-4684

Cásate conmigo un poco

Marry Me a Little es un musical que, bajo la supervisión de Stephen Sondheim, utiliza algunos de sus temas menos habituales para adentrarse en un fantástico cuento de amor sobre dos desconocidos que comparten soledad y edificio.

Esta personal y contemporánea historia romántica no deja de ser un reflejo irónico y cruel de la vida moderna. ¿Es nuestro vecino, al que no conocemos, el amor de la nuestra vida? ¿Qué deseamos encontrar en nuestra pareja? Ha cambiado la manera en el que nos comunicamos pero... ¿eso perjudica o mejora nuestras relaciones? Todas estas preguntas hallan respuesta en un musical que reflexiona sobre la incapacidad de las personas para detener nuestro reloj vital y observar nuestro entorno más cercano. La realidad que nos rodea. Las cosas que realmente importen y que, a menudo, pasan ante nuestros ojos sin darnos cuenta.

Este musical recorre temas procedentes de clásicos del teatro musical contemporáneo americano como *A Funny Thing Happened of the Way to the Forum*, *Anyone Can Whistle*, *Company*, *Follies*, *A Little Night Music* o *Saturday Night*. La crítica lo definió como una de las propuestas más inteligentes, elegantes, divertidas y sofisticadas que se han hecho sobre el fenómeno *single*.

En palabras de Mandy Patinkin (actor protagonista de *Sunday in the Park with George*) Stephen Sondheim es el Shakespeare del mundo del musical. Su música está intrínsecamente fusionada con la acción y la emoción de sus personajes. A diferencia de otros autores, no busca encontrar melodías fáciles que permitan al espectador tararear sus canciones de manera vírica. Sus composiciones nos transportan al terreno afectivo. Su respiración, su lirismo,



nace del encuentro de dos elementos que no podemos obviar en el ámbito escénico: el ritmo (que viene marcado por un tempo que no siempre camina en favor de los intérpretes pero que pone especial atención en la acción, en lo que ocurre) y la tensión dramática con la que, a través de la melodía, es capaz de sumergirnos con una extrema fluidez en el alma humana.

Marry Me a Little busca despertar la sonrisa empática del público. Pretende hurgar en las miserias cotidianas que no dejan de obstaculizar las relaciones personales y reírse de ellas. Como dijo Lord Byron, «Todas las tragedias acaban en un funeral; todas las comedias en una boda». Tal vez eso ocurra . o tal vez no. en esta pieza, pero lo que sí que podemos asegurar es que este musical nos hace tomar conciencia de las pequeñas cosas. Aquellas que, en definitiva, son las que dan sentido a nuestra vida.

Toni Martín



los intérpretes

Mone Teruel

Cantante y actriz



Estudios de canto y técnica vocal con Joaquim Proubasta, Margarita Sabartés, Fernando Bañó y Ana Finger. Estudios de lenguaje musical en la escuela Zeleste de Barcelona. Voice Craft con Paul Farrington y Gillyanne Kayes.

En su faceta como cantante ha formado parte de numerosos grupos: Atlanta, Factoria Musical, Gatos Negros, Soul Family, Mujeres. Ha colaborado con otros artistas: Marfil, Gato Perez, La Trinca, Albert Pla, Quimi Portet, Sopa de Cabra, Joan Isaac, Coyote Dax, Coros Festival Eurovisión 81, Festival OTI 91. También ha puesto su voz en varios anuncios publicitarios: Codorniu, Rondel, Galerias, Pinaud, Gemma, Cruzcampo, Trina, Nestlé, Danone, Campaña Diamantes (Model)... En televisión ha participado cantando en *Jazz and Co* (TV3), *Dones del rock* (TV2), *Tal cual* (TV2) *La Cosa Nostra* (TV3), *Una altra cosa* (TV3), *Bojos pel ball* (TV3), *Bonic vespre* (TV3), *100 anys de cançons* (TV3), *Canciones de nuestra vida* (Antena 3), *Un siglo de canciones* (Canal 9), *Canciones 2000* (Canal 9), *Temps era temps* (TV3), *Nuestras canciones* (Canal 9 y Tele Madrid), *La Marató* (TV3), *Betes i films* (TV3), *Lluna de mel* (TV3), *La Noche abierta* (TV2), *Senyores i senyors* (TV2). Canta junto a Monica Green en el Camp Nou en la fiesta de celebración de la Copa de Europa del F. C. Barcelona.

Cantante y presentadora en *Loto Show* (TV3), 50 programas en directo del sorteo de la Loto 6/49 producido por Àngel Casas. Presentadora en *Bona Sort* (TV3). Invitada y concursante en *Sis a traïció* (TV3). Colabora en Com Radio en el programa *Serandípija* junto a Clara Sánchez Castro. Ha grabado el CD *Regal* (Música Global) con temas propios. En cine ha participado en *Un plaer indescriptible*, dir. Ignasi P. Ferrer. Es la voz de Sephora en *El príncipe de Egipto* en las versiones castellana y catalana, y ha realizado coros en *La bella y la bestia*, *Mulán* y *Pulgarcita*.

En teatro, ha colaborado en *El don de arder* de Imma Sanchis, dir. Joel Minguet (Teatre Principal de Sant Celoni), *Plastilina* de Marta Buchaca, dir. Marta Angelat (Sala Beckett). Y en teatro musical, en *Cal dir-ho?*, dir. Josep M. Flotats (Teatre Poliorama); *Company*, de Stephen Sondheim, dir. Calixto Bieito (Teatre Nacional de Catalunya); *Guys and Dolls*, dir. Mario Gas (Teatre Nacional de Catalunya); *Un container de cançons* (espectáculo infantil) cia. La Mondí; *T'estimo, ets perfecte, ja et canviaré*, dir. Esteve Ferrer (cover semanal de las dos protagonistas) (Teatre Poliorama); *Mals d'amor d'una gata francesa*, dir. Alfredo Arias (Teatre Nacional de Catalunya); *Full Monty*, dir. Mario Gas

(Teatre Novetats); *Gaudí*, de Albert Guinovart y Jordi Galceran (Barcelona Teatre Musical); *Remena nena*, dir. Marta Montblant y Pep Pladellorens (Foyer Gran Teatre del Liceu); *Boscós endins*, de Stephen Sondheim, dir. Joan Lluís Bozzo y Joan Vives, Dagoll Dagom (Teatre Victoria); *Mamma Mia!*, de Benny Anderson, Bjorn Ulvaeus y Caterine Johnson (Barcelona Teatre Musical y en gira en el Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Principal de Alicante, Teatro Municipal de Torrevieja, Auditorio de Tenerife, Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, Nuevo Teatro Infanta Leonor de Jaén y Auditorio La Rioja de Logroño, y en 30 ciudades más del territorio español. Gira por España de un año de duración del musical *La Bella y la Bestia*.



Toni Viñals

Actor y cantante

Barcelona, 1978



Es miembro de la Companyia Dei Furbi con la que ha creado y protagonizado *La Flauta Màgica*. *Variacions Dei Furbi* (nominado a los Premios Butaca 2013 al Mejor Espectáculo Musical y al Mejor Actor de Teatro Musical), *Assufre*, *Homes de Shakespeare*, *L'illa dels Esclaus* y *Tocata i Fuga*.

Este año prepara el estreno de la cantata *Mobília* de Albert Guinovart y Piti Espanyol con la Coral Cantiga, bajo la dirección de Joan Lluís Bozzo, así como la Cantània *Rambla Llibertat* de Marc Rosich

y Albert Carbonell en la programación del Tricentenari 1714 en l'Auditori de Barcelona. También ha participado en los espectáculos *Monthly Python* y *Spamalot* dir. El Tricicle; *El último jinete* dir. Víctor Conde; *Más de 100 Mentiras. El musical de Sabina*, dir. David Serrano; *40 el musical*, dir. Miquel Fernández; *Poe* y *El Mikado* de Dagoll Dagom; *Clàssic Cole Porter*, dir. J. M. Segura; *La fàbrica de la felicitat*, dir. Jordi Faura; *Hamlet-Machine*, dir. Francesc Amaro; *La bella Helena*, dir. J. M. Mestres; *Porter Paradís*, dir. Eles Alavedra; *Sherlock Holmes i el Club dels Pèl-rojos*, dir. Teresa Devant.

Como cantante solista ha protagonizado *El musical participatiu* en la programación de las Nits d'Estiu al Caixa Forum 2012 y 2013. En el Petit Liceu 2008-2009 interpretó el espectáculo familiar *La primera cançó* con partitura de Mariona Vila y texto y dirección de Anna Llopart. Es colaborador habitual de la Cia. Roberto G. Alonso, con la que ha participado en los espectáculos de teatro y danza *13*, *Mon Genet*, *Obsesionados* y *Al nostre gust*, entre otros. Con la coreógrafa Teresa García-Valenzuela es co-creador de los espectáculos *Naufraghi?* y *De perdidos al río*.

Forma parte del proyecto Creamoviment para la realización de talleres de movimiento y de juego en familia con la bailarina, pedagoga i coreógrafa Cristina Martí Ninot.

los directores

Toni Martín director de escena y dramaturgo
Premià de Mar, 1970



Licenciado en Dramaturgia y Dirección Escénica por el Institut del Teatre. Realiza varios cursos de escritura dramática en la Sala Beckett a cargo de Carles Batlle, Sergi Belbel y Jose Sanchis Sinisterra. Su inquietud y su compromiso como creador lo llevan a interesarse por el teatro social, y pone en marcha un proyecto con la Fundació La Caixa para acercar los clásicos a internos penitenciarios para así reflexionar sobre sus propios conflictos. Crea y funda los Premios Butaca de Teatre de Catalunya. Desde junio del 2011 es el director artístico del Espai l'Amistat, un nuevo espacio de creación, interrelación y exhibición artística situado en Premià de Mar.

Es autor de los textos *21 fragments de una pareja al azar* (2013); *Where is My Home?* (2012, estrenado al año siguiente dirigido por él mismo en el Espai l'Amistat); *El darrer secret de William Shakespeare* (2011), *Exposició* (2010), producido por Diego Luna y Gabriel García Bernal en México D.F.; *Caesar Project* (2010), dirigido por él mismo y estrenado en el Centro Penitenciario Can Brians I; *Fairy*, Premio Max de las Artes Escénicas al Mejor Texto en Catalán (Nau Ivanow 2007); *Esquarterats*, dirigido por él mismo en el Teatre Estudi. Institut del Teatre 2006); *The Hamlet Circus*, escrito en 2004, dirigido por él mismo, estrenado en el Teatre Bartrina de Reus y presentado en el Teatre Romea en 2010; *Buits* (Tantarantana Teatre 1997); *Canvis* (Sitges Teatre Internacional 1996).

También ha dirigido *Poemas, canciones y sombras* de Federico García Lorca en los jardines de Can Ribes, y *Tens por?* de Isa Fernàndez en la Sala Muntaner. Ha trabajado como ayudante de dirección de Carme Portaceli (*Retorn al desert*, de B-M. Koltès; *L'agressor*, de T. Jonigk; *Què va passar quan Nora va deixar el seu home* o *Els pilars de la societat*, de E. Jelinek); Sergi Belbel (*Forasters* y *Les falses confidències*, de P. de Marivaux); Lluís Pasqual (*Mòbil*, de S. Belbel y *Edipo XXI*, a partir de Esquilo, Sófocles, Eurípides y J. Genet); y Rosa Novell (*Fi de partida*, de S. Beckett).

Xavier Torras compositor, orquestador, director musical y pianista
Barcelona, 1980



Estudió piano desde los 7 años con Sílvia Font y Jaume Miquel, y más adelante con Rafael Caballero y, en el Conservatori del Liceu, con Lluïsa Fortí. Ha estudiado composición, orquestación y dirección de orquesta junto a profesores destacados como A. Ros Marbà, J. A. Amargós, Rafael Caballero, Roque Baños,

Juan Bardem, Pascal Gaigne, Lluís Vergés, Tomás Garrido, y teoría de la música y del cine con Conrado Xalabarder y los compositores de cine Edessio Alejandro y Bruno Coulais.

Recientemente ha sido director musical de la película *Hotel Transilvania*; el espectáculo musical *The Marshmallows and Mr Gershwin* (Teatre Almeria), y la versión de aniversario del musical *Flor de nit* de M. Vázquez Montalbán y A. Guinovart, y director musical de El Molino durante más de un año (incluyendo la gala de reinauguración del teatro). Ha arreglado la música para espectáculos como *Anfitrió 38* (Akademia) y *Je ne parle pas françois* (Akademia). Ha dirigido a la orquesta en musicales como *Mamma Mia!* (Stage), en el que también fue asistente a la dirección musical, y *Jesucristo Superstar* (Stage), como director titular, así como en la segunda y la tercera temporadas de *El coro de la cárcel*, programa de TVE 1 en el que ejercía de director musical y profesor de música. Como orquestador, también ha participado recientemente en el último disco del compositor Xavi Garriga titulado *Sólo tengo la luz*.

Actualmente es el director titular de la orquesta Orquestart, dedicada a la música orquestal contemporánea, con la que ha estrenado *Flor de nit*, un monográfico dedicado a Alan Menken (Espaiart), la banda sonora *Les Choristes* (Musicorum), y la gala de los Premios Butaca 2011 y 2012. Con Orquestart ha estrenado un concierto que reúne sus obras para teatro, cine y danza: *Concert incidental per a orquestra*. Para la Fundació Josep Carreras ha dirigido el concierto benéfico *Gala Lírica* celebrado en Premià de Mar, con piezas de Verdi, Donizetti, Mozart y Strauss.

Ha sido responsable de la dirección musical de espectáculos como *La nit de Sant Joan*, de Dagoll Dagom; *Tick Tick Boom* (Teatre Kursaal); *Adéu a Berlín* (Artenbrut); *Jugant a Rodgers* (EM+P); *Él vino en un barco* (WAI Ent); *No són maneres de matar una dona*, Premio Butaca al Mejor Espectáculo Musical 2005 (EOS); *John & Jen* (La Jota), y el último espectáculo musical del Club Super 3 (TV3). Durante tres años fue el responsable musical de los espectáculos de la compañía El Musical més Petit, así como sus programas de radio *La quarta paret*, *Faunes* y *L'òmnibus*.

Es compositor de la banda sonora de la película *Como mariposas en la luz*, una producción hispano-argentina dirigida por Diego Yáker que se estrenó en el Festival de Cine de Málaga 2006 (Premio Especial del Público).

Ha sido el orquestador y director musical de los montajes *Kiss Me Kate*, *Jugant a Rodgers, Follies, Diàfan* (Companyia Pep Bou), *Él vino en un barco*, *Timbals a la nit*, una selección de *Chicago* representada en el Palau de la Música Catalana, y *Casta Diva*, en el que también fue pianista.

Ha compuesto, orquestado y dirigido la música original de montajes como *No coneixes en Prosinecky?* (Vània); *Eva Perón* (Teatre Lliure); *Flor de Otoño* (Artenbrut/Wai); *Lluny* (Jordi Prat i Coll); *El Público* (Institut del Teatre); *El color del agua* (El Aladroque), y de varios montajes originales de la Companyia Pep Bou, como *Bubble Bou*, representado de forma estable en el área china del Parque de Atracciones Port-Aventura. En el ámbito de la danza, ha compuesto la partitura del espectáculo *(OB) sessió* de la compañía Roberto G. Alonso, para orquesta de cámara (Festival de Tàrraga). Como compositor de teatro musical es autor de *Molt soroll per Shakespeare* (EM+P) y del musical familiar *Sherlock Holmes i el Club dels Pèl-rojos*, con letra de David Pintó, para la productora Lazzigags, ambos estrenados en Barcelona.

En cuanto a la enseñanza, ha sido Jefe del Departamento Musical de la Escuela de Teatro Musical Memory de Barcelona, dirigida por Àngels Gonyalons. También ha sido *vocal coach* de la compañía La Cubana para su espectáculo *Cómeme el Coco Negro*.

En el mundo de la música coral, trabaja habitualmente para la formación Musicorum y el coro de voces blancas El cor de la nit, dirigidas por Sònia Gatell, para las que ha arreglado varias obras del género de los musicales como la *Suite de Mary Poppins*, una pieza para coro y piano; *De nou, bon Nadal*, un concierto espectáculo temático con música de John Williams, Alan Menken e Irving Berlin; *Un passeig amb Alan Menken*, dedicado al célebre compositor de cine animado y musicales, y *Conte de Nadal* de Charles Dickens con música de Alan Menken y Paul Williams.



el compositor

Stephen Sondheim

Nueva York, 1930



Hijo de Herbert y Janet Sondheim, nace en el seno de una familia de clase media-alta. Su padre era fabricante de tejidos y su madre, diseñadora y decoradora. Estudió piano durante dos años cuando era muy joven y desde entonces tuvo mucho interés en la música para la escena. Sus padres se divorciaron en 1942 y su madre se trasladó a Doylestown, Pennsylvania, cerca de la casa de veraneo de Oscar Hammerstein II (1895-1960). Sondheim se hizo amigo del hijo de éste, y por tanto tuvo acceso a la opinión del famoso libretista de musicales y de ópera cuando creó su primera pieza para la escena, con sólo quince años. Su influencia fue decisiva a la hora de formar el estilo de Sondheim, que fue su asistente personal durante un tiempo y pudo entrar en el mundo del teatro profesional. Sus primeras incursiones fueron los ensayos de *South Pacific* y *The King and I*, de Rogers & Hammerstein. Posteriormente ganó el premio Hutchinson, que le permitió estudiar composición en la universidad de Princeton.

Su carrera profesional empezó en televisión con los guiones musicales de las series *Topper* y *The Last Word*. También compuso música incidental (piezas menores de fondos o de paso entre escenas) para el musical *Girls of Summer* de Broadway. En seguida entró en contacto con Arthur Laurents, que lo presentó a Jerome Robbins y Leonard Bernstein (1918-1990) como el posible autor de las canciones de *West Side Story*, que iba a montarse en 1957. Sondheim se vio implicado en uno de los espectáculos de más éxito que jamás se había producido en Broadway. Pese al éxito, en el año 2002 en una entrevista en la National Public Radio, él mismo se confesó avergonzado por la poca calidad artística de sus letras. Con el triunfo de *Gypsy*, en 1959, ya se lo consideró uno de los grandes jóvenes talentos del teatro musical americano.

Desde entonces fue expandiendo su trabajo en espectáculos como *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum* en 1962, una farsa basada en piezas de Plauto que obtuvo un gran éxito, recibió el premio Tony al Mejor Musical y fue adaptada al cine en 1966. O los no tan triunfantes *Anyone Can Whistle* (1964) y *Do I Hear a Waltz* (1965), que pese a no conseguir tanto éxito, contienen canciones de gran calidad.

En 1970 montó *Company*, un espectáculo propio que volvió a cosechar la unanimidad de la crítica con los premios Drama Critics y Tony al Mejor Musical de la temporada, y Sondheim fue galardonado como Mejor compositor y mejor

letrista. El espectáculo fue un revulsivo en el ámbito de los musicales de Broadway. Al año siguiente montó *Follies*, un musical retrospectivo sobre las Ziegfield Follies, las grandes revistas musicales del Broadway de los años 20. La mezcla de nostalgia del pasado con su propio estilo de balada sentimental le proporcionó los premios Drama Critics y Outer Critics Circle al Mejor Musical de 1971.

En *A Little Night Music* (1973) Sondheim puso en juego su formación clásica, pasando de Gustav Mahler a Maurice Ravel, Franz Liszt y Sergei Rachmaninoff. El musical ganó el premio Tony e incluía su primer *hit* comercial, *Send in the Clowns*.

Reconocido como un innovador incansable, en 1976 se montó *Side by Side by Sondheim*, un tributo musical al artista. Ese mismo año Sondheim trabajó con Hal Prince en *Pacific Overtures*. En un intento de narrar la occidentalización de Japón con el actual comercio, Sondheim fusionó elementos improbables como los haikús, las escaleras pentatónicas y el kabuki con las modernas técnicas escénicas. El espectáculo consiguió un gran éxito en Broadway. Tres años después estrenó *Sweeney Todd* (1979), la melodramática historia del barbero de Fleet Street que explora el lado oscuro del sistema social inglés del siglo XIX.

Sus obras posteriores incluyen *Marry Me A Little* (1980), la banda sonora de *Reds* (1981), *You're Gonna Love Tomorrow* (1983), *Sunday in the Park with George* (1984, Premio Pulitzer 1985); *Into the Woods* (1987); *Assassins* (1990); *Putting It Together* (1993); *Passion* (1994); *Bounce* (2003); *The Frogs* (2004) y *Road Show* (2008).

En los últimos años muchos de sus espectáculos se han vuelto a montar y han triunfado en ciudades de los Estados Unidos y de Europa. Su primer musical *Front Porch in Flatbush*, que en 1955 se estrenó en Broadway, se presentó en 1999 en Chicago. En el 2000 ganó el premio Laurence Olivier al Mejor Musical por *Merrily We Roll Along*, estrenado en 1981 pero que aún no se había presentado en Londres. En el año 2001, volvió a montarse *Follies* en Broadway. En 2002 se presentó en el Kennedy Center for the Performing Arts de Washington *Sondheim Celebration*, un espectáculo homenaje a toda su carrera.

más información

<http://www.sondheim.org>

<http://www.sondheimguide.com/other.html>

<http://www.kennedy-center.org/explorer/interactives/sondheim/>